

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ПО ВЕТЕРИНАРИИ

А. К. Сычева

Научный руководитель Ж. В. Глотова, кандидат педагогических наук, доцент

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта

Калининград, Россия

e-mail: sychevaalina334@gmail.com

В статье рассматриваются особенности происхождения немецкой ветеринарной терминологии. На соответствующих примерах приведен анализ словообразования ветеринарной лексики и особенности происхождения некоторых терминов.

Ключевые слова: словообразование; спецтекст; ветеринарная лексика; терминология.

Введение. Ветеринарная терминология становится достаточно часто объектом лингвистического исследования на примере разных языков. В последние годы профессия «ветеринар» является востребованной на рынке труда, многие желающие едут обучаться ветеринарному делу за границу. Все больше людей заводят домашних животных и прямо или косвенно имеют дело с терминологией особого характера: болезни животных, медикаменты для животных, их лечение. На данном этапе нам удалось найти только отдельные исследования по теме ветеринарной терминологии, несколько небольших устаревших лексиконов. Нельзя полностью отказываться от имеющихся словарей, но все же на современном этапе необходимо пополнять ветеринарный лексикон новыми единицами.

Основная часть. В ветеринарной терминологии любого языка заметны следующие явления: существует международно-стандартизированная номенклатура, а также разработанная нестандартная терминология отдельных клинических отраслей [1, с.13].

Как правило, международная номенклатура связана с латиногреческим происхождением, в прошлом именно на данной основе морфологически формировались термины. В качестве примеров можно привести такие сложные существительные как: *Antibiotikaresistenz* ‘устойчи-

вость к антибиотикам’, *Oto-Rhino-Laryngologie* ‘оториноларингология’, *Kardiologie* ‘кардиология’, а также большое количество терминов, имеющих простую структуру: *Atrophie* ‘атрофия’, *Anästhesie* ‘анестезия’, *Chirurgie* ‘хирургия’ и др. [2, с. 16-47].

В немецком языке достаточно много синонимичных пар, где одно слово греческого или латинского происхождения, а второе – немецкого. В качестве примеров можно привести такие термины как *Bazillen/Bacillen (Stäbchen)* ‘палочка’, *Anästhesie (Betäubung)* ‘анастезия’, *Anomalie (Unregelmäßigkeit)* ‘аномалия’, *Epilepsie (Fallsucht)* ‘эпилепсия’, *Sinusitis (Nebenhöhlenentzündung)* ‘синусит’ (инфекция носовых пазух) [1, с. 13; 2, с. 28; 3, с. 3].

Деривация в немецком языке также относится к типам образования терминов. Деривационные структуры «берут за основу» словообразовательные, «дополняют» их словосочетаниями с той или иной степенью аналитизма, имеющими в своем составе родственные по корню слова» [4, с. 119].

Термины в ветеринарии могут состоять из префикса, корня одного или двух слов и суффикса в различных сочетаниях:

Gastroenterologie: *gastr(o)* (корень) + *enter(o)* (корень) + *-log* (суффикс) + *-ie* (суффикс) [1, с. 14 – 15].

Словосложение в немецком языке является основным способом словообразования существительных. Как правило, значительную часть научного языка занимают именно сложные существительные. Для немецкого языка наиболее распространенным способом словообразования является сложение посредством двух существительных: *Milchkuh* ‘дойная корова’, *Herzrhythmusstörungen* ‘тахикардия’, *Hirschkuh* ‘лань’ [5, с. 3].

Не последнее место занимает семантическое словообразование, где одним из способов является «метонимия (от греч. - переименование) – употребление названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании внешней или внутренней связи между ними» [6].

Как правило метонимический перенос можно наблюдать в ветеринарии на терминах, обозначающих части тела животных. Примерами мето-

ними могут послужить такие слова, как *der Fesselbehang* ‘щетки на путах у лошадей’ (*die Fessel* ‘лодыжка’; ‘бабка’ (у лошадей), *der Behang* ‘длинная шерсть, космы’), *der Löser* ‘книжка’ (отдел желудка жвачных животных) (*lösen* ‘растворять’), *der Knoten* ‘лимфатический узел’ (*der Knoten* ‘узел’), *die Knopfnahrt* ‘узловатый шов’ (*der Knopf* ‘пуговица’, *die Naht* ‘шов’), *der Knollhuf* ‘ежовое’ или порочное копыто’ (*die Knolle* ‘клубень’, *der Huf* ‘копыто’) [7, с.190].

Говоря о специальных терминах, часто подразумеваются существительные, но другие части речи также могут быть научно специализированными. Так, например, глаголы: *aufzüchten* ‘разводить’, *bekälbern* ‘телиться’. Глаголы в ветеринарной практике могут обозначать как состояния животных (*sich bewollen* ‘покрываться шерстью’ (овц.), *fohlen* ‘жеребиться’, *geilen* ‘находиться в состоянии течки’ (о собаках)), так и звуки животных (*gröhlen* ‘мычать’, *blöken* ‘блеть’, *jaulen* ‘выть’, *gackern* ‘кудахтать’, *gurren* ‘ворковать’, *krähen* ‘каркать’), что также могут являться не только бытовыми определениями, но и специальными.

Следующую группу глаголов, которую можно выделить – действия, которые выполняет человек по отношению к животным (*dippen* ‘обрабатывать дезинфицирующим раствором’, *einstecken* ‘прокалывать’, *fumigieren* ‘проводить фумигацию’).

Как и другие части речи существуют глаголы, несущие общие медицинские определения: *grassieren* ‘свирепствовать’ (о заболевании), *komplizieren* ‘осложнять’, *überstehen* ‘переносить’ (болезнь). Чаще всего в медицине встречаются однозначные понятия, но встречаются и многозначные глаголы: *haaren* ‘линять’ и ‘ощипывать или снимать волос’; *kollern* ‘клохтать’ и ‘заболеть колером’; *kupieren* ‘купировать’ (болезнь, приступ) и ‘обрезать’ (хвост, уши, крылья) [8, с. 3-5].

Заключение. Ветеринарная терминология обширна. К данной науке можно отнести и слова, принадлежащие к разделам биологии, химии, медицине в целом, слова, встречающиеся в повседневной жизни, как например *Zeckenbisse* ‘укусы клещей’ или *Krankheit* ‘болезнь’, а также можно выделить отдельно специальные термины, характерные только данной отрасли медицины.

Несмотря на то, что существует достаточное количество специализированных лексиконов, словарей по ветеринарии, тем не менее следует констатировать тот факт, что пока все же мы имеем дело с закрытой ветеринарной терминологической системой. Этот вопрос требует своей языковой оснащенности.

Библиографические ссылки

1. Рожков Ю. Г. Структурно-семантические особенности терминов ветеринарной медицины / Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины. Киев. Выпуск № 9. С. 12-18.
2. Theodor C. H. Cole / Wörterbuch der Biologie Dictionary of Biology Deutsch/Englisch – English/German 4. Auflage Unter Mitarbeit von Ingrid Haußer-Siller.
3. Солнцев Е. М. Перевод медицинских текстов: к вопросу о соотношении общих и частных проблем [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/science/solnts-med.pdf> (дата обращения 10.10.2021).
4. Никитевич А. В. Деривация и смысл : моногр. Гродно : Гродн. гос. ун-т, 2014. 233 с.
5. Пестова Е. В., Лебеденко О. Н. Перевод сложных существительных немецкого языка (на примере геодезических терминов) // Концепт. 2014. Спецвыпуск № 01. С. 56-60.
6. Книгин И. А. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. Саратов : Лицей, 2006. Режим доступа: https://licey.net/free/16kritika_proizvedenii_literatury_obschie_voprosy_otnosheniya_k_literature/60-slovar_literaturovedcheskih_terminov/stages/3284-metonimiya.html (дата обращения 10.10.2021).
7. Хакимова Г. А. Способы словообразования ветеринарной терминологии в немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 10 (88). Ч. 1. С.183-192. DOI: 10.30853/filnauki.2018-10-1.38.
- 8 Хакимова Г. А. Словообразование немецких глаголов (на примере ветеринарной терминологической лексики) [Электронный ресурс] // Филология и лингвистика. Инновационные технологии в науке и образовании. Режим доступа: <https://interactive-plus.ru/e-articles/146/Action146-11127.pdf> (дата обращения 10.10.2021).